

No. 57568*

**France
and
Montenegro**

Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Montenegro on succession in respect of bilateral agreements between France and the Union of Serbia and Montenegro (with annex). Paris, 30 September 2010, and Podgorica, 13 June 2011

Entry into force: *13 June 2011, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 December 2022*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**France
et
Monténégro**

Échange de lettres constituant un Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Monténégro relatif à la succession en matière d'accords bilatéraux entre la France et l'Union de Serbie-et-Monténégro (avec annexe). Paris, 30 septembre 2010, et Podgorica, 13 juin 2011

Entrée en vigueur : *13 juin 2011, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *France, 1^{er} décembre 2022*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

République Française

*Le Ministre des Affaires Étrangères
et Européennes*

004164 CM

Monsieur le Ministre,

À la suite des entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de nos deux États au sujet de la succession des traités bilatéraux qui liaient la France et l'Union de Serbie-et-Monténégro, par l'effet de leur accord du 26 mars 2003, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer que les accords qui figurent en annexe à la présente lettre continuent de lier la France et le Monténégro.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si cette disposition recueille l'agrément du Gouvernement du Monténégro et vous propose, qu'en cas d'accord, la présente lettre et son annexe constituent, avec votre réponse, l'accord entre nos deux Gouvernements, relatif à la succession en matière de traités bilatéraux conclus entre la France et l'Union de Serbie-et-Monténégro, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

FAIT A PARIS, LE 30 SEPTEMBRE 2010



Son Excellence
Monsieur Milan ROČAN
Ministre des Affaires étrangères du MONTENEGRO
PODGORICA

Bernard KOUCHNER

ANNEXE

LISTE DES ACCORDS SUSCEPTIBLES D'ETRE MAINTENUS

- 1) Convention générale entre la France et la Yougoslavie sur la sécurité sociale signée le 5 janvier 1950 et tous les avenants, protocoles et arrangements y relatifs dont la liste figure dans l'annexe à l'accord du 26/03/2003 entre le Gouvernement de la République française et le CM de Serbie et Monténégro relatif à la succession en matière de traités bilatéraux conclu entre la France et la RFY.
- 2) Accord relatif à l'activité des établissements d'information français en Yougoslavie, signé le 8 juin 1961.
- 3) Accord culturel entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signé à Belgrade le 19 juin 1964, et échange de lettres complémentaire du 8 février 1965.
- 4) Accord relatif aux transports routiers internationaux signé le 17 octobre 1964. Avenant à l'accord relatif aux transports routiers internationaux, signé le 21 décembre 1970.
- 5) Convention vétérinaire entre la République française et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signée le 17 mars 1965.
- 6) Accord de coopération scientifique et technique, signé le 27 juin 1966.
- 7) Accord relatif aux transports aériens entre la République française et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signé à Belgrade le 23 mars 1967.
Accord par échange de lettres modifiant l'accord du 23 mars 1967 en date des 20 juillet et 9 octobre 1972.
Accord sous forme d'échange de lettres portant modification de l'accord du 23 mars 1967, signé à Belgrade le 18 juillet 1990.
- 8) Convention entre la République française et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relative à la délivrance des actes de l'état civil et à la dispense de la légalisation, signée à Belgrade, le 29 octobre 1969.
- 9) Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre la République française et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signée à Belgrade le 29 octobre 1969.
- 10) Accord entre la République française et la République socialiste fédérative de Yougoslavie en vue de faciliter l'application de la Convention de La Haye du 1er mars 1954 relative à la procédure civile, signé à Belgrade le 29 octobre 1969.
- 11) Convention d'extradition entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signée à Paris le 23 septembre 1970.
- 12) Accord sur l'assistance administrative mutuelle pour la prévention de la recherche et

de la répression des fraudes douanières entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signé le 28 avril 1971.

13) Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie relative à la loi applicable et à la compétence en matière de droit des personnes et de la famille, signée à Paris le 18 mai 1971.

14) Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires en matière civile et commerciale, signée à Paris le 18 mai 1971.

15) Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus, signée à Paris le 28 mars 1974.

16) Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie sur la protection des investissements, signée à Paris le 28 mars 1974.

II



Monténégro
Ministère des Affaires Etrangères et de l'Intégration Européenne
Ministre

Podgorica, le 13 juin 2011.

Son Excellence
Monsieur **Allain JUPPÈ**
Ministre des Affaires étrangères et européennes de France
Paris

Monsieur le Ministre,

Je suis particulièrement ravi d'avoir reçu la proposition du Gouvernement Français au sujet de la succession des traités bilatéraux qui liaient la France et l'Union de Serbie et Monténégro par l'effet de leur accord du 26 mars 2003.

Dans ce sens j'ai l'honneur de vous informer sur le consentement exprimé par le Gouvernement du Monténégro, en vue des accords figurants en annexe de la présente lettre, qui continueraient de lier la France et le Monténégro.

Le Gouvernement du Monténégro est d'accord que la lettre du Ministre des Affaires étrangères et européennes de France et son annexe numéro 004164CM du 30. Septembre 2010. avec notre présente réponse constitue l'accord entre nos deux Gouvernements relatif à la succession en matière d'accord bilatéraux entre la France et l'Union de Serbie et Monténégro, accord qui entrera en vigueur à la date de notre présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.


Milan Roćen

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

FRENCH REPUBLIC

MINISTER FOR FOREIGN AND EUROPEAN AFFAIRS

004164CM

Sir,

Following the discussions between representatives of our two States on succession in respect of the bilateral agreements between France and the Union of Serbia and Montenegro pursuant to their agreement of 26 March 2003, I have the honour, on instructions from my Government, to propose that the agreements France and Montenegro listed in the annex to this letter continue to apply.

I would be grateful if you could let me know whether this proposal is acceptable to the Government of Montenegro. If it is, I propose that this letter and its annex, together with your reply, constitute an agreement between our two Governments on succession in respect of bilateral agreements between France and the Union of Serbia and Montenegro, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Bernard kouchner

DONE at Paris on 30 September 2010

His Excellency Mr. Milan Roćen
Minister for Foreign Affairs of Montenegro
Podgorica

Annex

List of agreements to be maintained.

1. General Convention between France and Yugoslavia on Social Security, signed on 5 January 1950, and all related amendments, protocols and arrangements listed in the annex to the Agreement of 26 March 2003 between the Government of the French Republic and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro concerning succession to bilateral treaties concluded between France and RFY.

2. Agreement on the activities of French information institutions in Yugoslavia, signed on 8 June 1961.

3. Cultural Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed at Belgrade on 19 June 1964, and the supplementary exchange of letters of 8 February 1965.

4. Agreement concerning international road transport, signed on 17 October 1964. Agreement amending the Agreement concerning international road transport, signed on 21 December 1970.

5. Veterinary Convention between the French Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed on 17 March 1965.

6. Agreement on scientific and technical cooperation, signed on 27 June 1966.

7. Air Transport Agreement between the French Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed at Belgrade on 23 March 1967.

Exchange of letters constituting an agreement modifying the Agreement of 23 March 1967, dated 20 July and 9 October 1972.

Exchange of letters constituting an agreement modifying the Agreement of 23 March 1967, signed at Belgrade on 18 July 1990.

8. Convention between the French Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the issuance of civil registration documents and the waiver of authentication requirements, signed at Belgrade on 29 October 1969.

9. Convention concerning reciprocal legal assistance in criminal matters between the French Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed at Belgrade on 29 October 1969.

10. Agreement between the French Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to facilitate the application of The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure, signed at Belgrade on 29 October 1969.

11. Convention on extradition between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed at Paris on 23 September 1970.

12. Agreement on mutual administrative assistance in the prevention, investigation and punishment of customs fraud between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed on 28 April 1971.

13. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the applicable law and jurisdiction in matters of personal status and family law, signed at Paris on 18 May 1971.

14. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning the recognition and enforcement of judicial decisions in civil and commercial matters, signed at Paris on 18 May 1971.

15. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at Paris on 28 March 1974.

16. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the protection of investments, signed at Paris on 28 March 1974.

II
MONTENEGRO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
MINISTER

Podgorica, 13 June 2011

Sir,

I am delighted to have received the proposal of the French Government concerning succession in respect of bilateral agreements between France and the Union of Serbia and Montenegro pursuant to their agreement of 26 March 2003.

In this regard, I have the honour to inform you that the Government of Montenegro has agreed that the agreements between France and Montenegro listed in the annex to this letter continue to apply.

The Government of Montenegro agrees that the letter from the Minister for Foreign and European Affairs of France and its annex, No. 004164CM of 30 September 2010, together with this reply, constitute an agreement between our two Governments on succession in respect of bilateral agreements between France and the Union of Serbia and Montenegro, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Milan roćen

His Excellency Mr. Allain Juppé
Minister for Foreign and European Affairs of France
Paris